

CAZON
RI 20
-F41

FLASH

Newsletter of the
French Language
Services Unit



Ministry of
Correctional
Services
Ontario

December 1991

Volume 3, Number 1



In August I sent a memo to all staff introducing myself to the ministry. My intent was simply to say hello.

Since that time I have had an opportunity to meet many of you, and you undoubtedly know more about me after receiving the last issue of *Correctional Update*. Something that wasn't said is that I am a first generation Italian. This helps me read, write, and to a lesser degree, speak French.

After four months with the ministry, I still have a great deal more to learn about the work you do and the challenges you face. However, I feel I have made a good start at getting to know what corrections is all about.

I have had an opportunity to meet some of our francophone staff and I look forward to a thorough briefing soon with our French Language Services staff and the Office of Francophone Affairs.

I want you to know that I am personally committed to providing services in French to our clients in designated institutions and offices. I am pleased to see the ministry has made some important strides such as the Francophone Treatment Unit in Ottawa and the bilingual open custody facility under construction in Sturgeon Falls. We could not have made these accomplishments without your understanding and willingness to co-operate.

I will be counting on this same spirit of co-operation as we move ahead with future projects.

Dina

Dina Palozzi
Deputy Minister

Bursary awarded to francophone student

by Paul L'Esperance

In May 1991, the ministry awarded its first bursary to a francophone student registered in a Master's program in applied criminology at the University of Ottawa. Offered jointly by the social work services and French language services units of the ministry, the purpose of the bursary is to ensure the ministry is able to continue meeting the needs of francophone offenders.

A recent study on staffing and related needs by the ministry showed a serious under-representation of francophones in social services. This is how the idea of a bursary came about as a tool for recruiting people who were motivated and interested in a career in social work in a correctional setting.

The main reason for offering the bursary was to provide students access to practical experience, to meet the employment needs of the ministry as well as the academic requirements of the university. As a condition of receiving the bursary, when their studies have been completed, all recipients are required to work for the ministry for at least one year in applied criminology, in an institution designated to offer French-language services.

The first recipient, Jocelyne Lalonde, from Vankleek Hill in Eastern Ontario, is no stranger to the ministry. In fact, she had already completed a developmental assignment in probation and a 12-week training course as a classification counsellor at the Ottawa-Carleton Detention Centre last summer before starting her current training program.

Jocelyne has just completed the first portion of her bursary, working two days a week this fall at the Rideau Correctional and Treatment Centre, while continuing her studies at the University of Ottawa. In January she will be undertaking her second session, this time at the Francophone Treatment Unit of the Ottawa-Carleton Detention Centre.

Mid-way in her year, Jocelyne says she is very satisfied up to now. "I was given a great deal of responsibility at Rideau which is preparing me well for work with the ministry later," she explained. Jocelyne worked in Classification and did some counselling. She also took part in the preparation of reports for the Board of Parole and assisted in the delivery of some treatment programs.

Continued on page 2



Carrefour Jeunesse soon to open its doors

by Jean-François Rose

In 1989, Nipissing District Youth Employment Service agreed to set up an open custody community facility to provide bilingual services to young offenders referred by the courts. When its doors open in December 1991, the residence Carrefour Jeunesse will be able to accommodate eight boys and two girls ranging from 16 to 17 years of age.

Carrefour Jeunesse, located in Sturgeon Falls, will have two floors, the first fully accessible to the disabled.

As is the case with any correctional program, the purpose of Carrefour Jeunesse is the protection of society. The residence pursues two main objectives which define its mission as a correctional facility. The first is to ensure custodial responsibility for individuals entrusted to its care, and the second is to enhance social reintegration of residents upon their release.

Through our program, we will try to help young offenders face their problems and identify what course of action they must take to overcome them. This will enable them to develop self-esteem and ensure their harmonious reintegration in the community.

Jean-François Rose is the Director of Carrefour Jeunesse



Everyone was all smiles at the ground-breaking ceremony which began construction of the ministry's first bilingual open custody community facility. From left to right: Pauline Radley, Regional Director, Northern Region; Don Spencer, Executive Director, Community Corrections; Don Gibson, Area Manager, North Bay.

Bursary awarded...

Continued from page 1



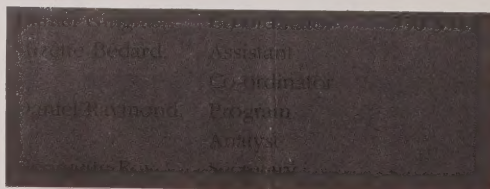
Paul L'Esperance, Classification and Discharge Planning Supervisor, Rideau Correctional and Treatment Centre, welcomes Jocelyne Lalonde, the recipient of a bursary from the ministry, at the start of her practical training session in the institution.

During her session at the Francophone Treatment Unit, Jocelyne will carry out the necessary research prior to drafting a brief on the effectiveness of the mutual assistance program advocated by the unit. "I hope my research will help the therapists and the inmates determine whether the program has validity," she said. Through personal observation of groups and interviews with the inmates, she hopes to find out what works well in the program and what does not, so it can be improved.

According to the terms and conditions of the bursary, Jocelyn will be working with the ministry for at least a year on completion of her studies, but she admits her experience has made her think about choosing this field as a career. We wish Jocelyne good luck and we welcome her to the ministry.

If you would like more information on the *French Language Services Act, 1986*, or its implementation in the ministry, the French Language Services Unit would be pleased to help you.

(705) 494-3050



Suzette Bédard,	Co-ordinator
Pauline Desbiens	Assistant Co-ordinator (A)
Nicole Tremblay McBride	Secretary (A)

Francophone Treatment Unit

Co-ordinator appointed

Psychologist Dr. Richard Kaley was hired as co-ordinator of the Ottawa-Carleton Detention Centre's (OCDC) Francophone Treatment Unit in July.

Richard came to the ministry from Sudbury, where he was a clinical consultant for five rural community mental health clinics in the Community Clinics Department of Network North. Prior to this, he worked as clinical program co-ordinator at the Sudbury Algoma Hospital, first in the Community Clinics Department, then in the Regional Children's Psychiatric Centre.

In addition to these full-time positions, Richard was active in private practice and found time to lecture at Laurentian University. He was also involved in a number of research projects.

Richard studied psychology at the master's level at Goddard College in Plainfield, Vermont, and obtained his doctorat from Laval University in Ste. Foy, Quebec.

Program area expanded

Construction of new office space was completed during the summer, providing the unit with three additional offices and one group therapy room. Prior to completion there were only two offices and one group therapy room.

Appointments made in FLS Unit

Suzette Bédard has been appointed co-ordinator of French Language Services. She is not new to the unit, joining the ministry in April 1988 as assistant co-ordinator of French Language Services. Prior to this, Suzette spent four years as an employment counsellor and instructor with the Ministry of Skills Development in North Bay. A graduate of McGill University, Suzette's educational background is in foreign languages and music.

The unit welcomes **Pauline Desbiens** as acting assistant co-ordinator, with primary responsibility for French language training and evaluation and the Ontario-Quebec summer student exchange program. Pauline joined the ministry in June 1988, working briefly with Offender Programming Branch at Head Office before becoming an information analyst for Freedom of Information and Protection of Privacy. A native of Northern Ontario, Pauline worked for several years as a field officer in North Bay for the Ombudsman's Office before coming to Correctional Services.

Another recent addition to the unit is **Nicole Tremblay McBride**, who has been appointed to the position of acting secretary. Prior to this appointment, Nicole was assigned on an acting basis as secretary to the manager of Planning and Administration, Human Resources Management Branch. She joined the ministry in 1987 as a clerk typist and receptionist with HRSB. A native of Sudbury, Nicole came to Correctional Services from the Ministry of Revenue in North Bay.

The additional space has made it possible for staff to undertake some new initiatives. They are pleased to announce that the unit has just been given approval to include francophone females in its program and will be accepting them immediately. Access by both men and women to the kinds of services offered by the Francophone Treatment Unit is guaranteed by Chapter 53, Part 1, of the Human Rights Code, as well as the *French Language Services Act*.

Another initiative which has recently won approval is the Short Term Offender Program (STOP). The program will provide individual assessment and referral to community services for francophone offenders with short remaining sentences - at least four weeks. Participants will also be encouraged to develop a positive attitude about receiving professional help.

"We expect these programs will increase the utilization of our services to capacity," said unit co-ordinator **Richard Kaley**. He also hopes they will strengthen co-ordination between institutional and community correctional services. Staff have planned an inter-agency meeting and an open house early in 1992 to increase awareness of the programs offered by the Francophone Treatment Unit.

L'Original offer averts unit's closure

Repairs to the minimum wing of OCDC threatened closure of the Francophone Treatment Unit during October and part of November. Had it not been for an eleventh-hour offer by Robert Lacombe, superintendent of L'Original Jail, to accommodate the offenders, temporary suspension of the program was certain.

"We were very concerned about the commitment we had made to provide treatment to the offenders still in the program," says **Richard Kaley**. "We were also concerned that closing the unit for five weeks would have left ministry staff wondering about the importance of French language treatment."

L'Original Jail offered to provide accommodations for the seven offenders in the program and to give up its staff lunch room for a treatment area. "The superintendent and staff at L'Original were super," comments **Richard**. "They didn't have to accept us, but Robert Lacombe communicated his enthusiasm for the program so well to the staff that everyone co-operated fully."

Even the offenders from the unit made the best of the situation and decided to stick together in somewhat cramped quarters - they were housed in a dormitory designed for five.

Richard says that in spite of all the commuting between Ottawa and L'Original and the limited space available, the experience was very positive for everyone. "It tested our ability to maintain the integrity of our mandate and work together as a team," he said.

Receiving treatment in French does make a difference

by Richard Kaley and Anthony Hayes

Historically, the language and culture of franco-ontarians were maintained and protected in large measure by the Roman Catholic church. Counselling and other services were often provided by the religious community. However, as the role of the church diminished, government replaced the church as the provider of services.

Culturally, francophones in Ontario are a linguistic minority of about 500,000. They have maintained their cultural identity through participation in a network of political, economic and social associations.

The French language has also played a fundamental role in shaping and maintaining the individual and collective identity of franco-ontarians. It is an established fact that language shapes people's thoughts and perceptions of reality, thereby influencing their feelings and behaviour.

Legally, the *French Language Services Act* supports the cultural identity of francophones by guaranteeing the right to receive provincial government services in the French language within designated areas. The right to receive such government services as those provided by the Francophone Treatment Unit in French helps prevent linguistic and cultural assimilation, which would threaten the very existence of an individual and collective francophone identity in Ontario.

Psychologically speaking, people typically experience feelings of inadequacy, inferiority, frustration, alienation and impotence when they are deprived of the opportunity for self-expression in their language of choice. One franco-ontarian offender explained the importance of receiving therapeutic services in French this way: "When I say something in English, it doesn't make me feel the same way as it does when I say the same thing in French."

Words have cultural and experiential connotations which subtly evoke feelings and represent meaning to the individual. People frequently revert to their mother tongue when under stress, as well as when they express surprise or great pleasure.

Therefore, in a therapeutic setting, the language and culture of franco-ontarian clients are inseparable from the expression of their identity, concerns and aspirations. An attempt to provide therapeutic services in English to a francophone client is to deny the client's fundamental need and means for self-expression.¹

Giving offenders the simple opportunity to converse in French does not suffice in a therapeutic context. It also requires a social environment which accepts and

encourages such communication. The Francophone Treatment Unit, for example, is a French-speaking milieu which validates and reinforces the francophone offender's identity and self-expression in the French language.

Thus, it may be concluded that there are historical, cultural, legal, linguistic, psychological, and therapeutic reasons why French-language treatment services make a difference and should be used for francophone clients. Indeed, respect for cultural and linguistic differences is one of the distinguishing characteristics of the Canadian identity.

Despite their accessibility at the Francophone Treatment Unit, French treatment services are presently underutilized. Francophone offenders must be more effectively identified by staff and appropriately referred to the unit for treatment in their mother tongue. It is their right and it does make a difference.

Bilingual staff at Northern Treatment Centre put French skills to good use

by Dennis Gravelle

Although the Northern Treatment Centre has not been designated as a bilingual institution, French speaking staff accommodate the needs of francophone residents and members of the public without difficulty when the need arises.

There are ten francophones on staff at the centre, all of them able to speak and write French fluently. This gives the institution the capability to censor mail, read documents, make or receive telephone calls and speak to the public with a sense of courtesy and understanding.

With a francophone inmate count that always varies between ten and 15 per cent of the total population, it is not unusual for staff to receive requests for French services. When these requests are received, staff always try to accommodate them to the extent resources permit.

If staff discover residents who are experiencing family problems, or who are having difficulty understanding the thrust of their treatment program, they will counsel them in French. Counselling may also be given in French if there are behaviour problems.

Staff have found that francophone residents, although they usually speak English as well, are much more at ease in French and respond better when spoken to in their first language. It may seem like a little thing, but it can make a big difference in helping to meet a resident's needs.

1. Dr. Turgeon, The Importance of Culture and Language in the Rehabilitation of Offenders; Keynote address at French Language Services in Corrections Conference, February, 1990; Conference proceedings published by the Canadian Criminal Justice Association.

Recevoir un traitement en français, ça compte

par Richard Kaley et Anthony Hayes

Historiquement, c'est l'Église catholique qui a, en grande partie, maintenu et préservé la langue et la culture franco-ontarienne. La communauté religieuse offrait souvent des conseils et d'autres services. Toutefois, le rôle de l'Église ayant diminué, c'est le gouvernement qui est devenu le fournisseur de services.

Les francophones de l'Ontario représentent une minorité linguistique et culturelle d'environ 500 000 membres. Ils ont gardé leur identité culturelle grâce à leur participation à un réseau d'associations politiques, économiques et sociales.

La langue française a également joué un rôle fondamental dans l'établissement et dans le maintien de l'identité individuelle et collective des Franco-Ontariens. C'est un fait reconnu que la langue détermine la pensée et la perception de la réalité d'un peuple et influence ses sentiments et son comportement.

Sur le plan légal, la Loi sur les services en français soutient l'identité culturelle des francophones en leur garantissant le droit de recevoir du gouvernement provincial des services en français dans les régions désignées. Le droit à ces services, comme ceux offerts par l'Unité de traitement pour francophones, aide à prévenir l'assimilation linguistique et culturelle qui, autrement, menacerait l'existence même de l'identité individuelle et collective des francophones en Ontario.

En termes psychologiques, une personne se sentira habituellement malade, inférieure, frustrée, aliénée et impuissante si elle ne peut pas s'exprimer dans la langue de son choix. Voici comment un contrevenant franco-ontarien a expliqué l'importance de recevoir des services thérapeutiques en français : « Lorsque je m'exprime en anglais, ce que je ressens est différent de ce que je ressens lorsque je dis la même chose en français. »

Les mots ont des connotations culturelles et expérientielles qui évoluent des sentiments et qui ont une signification particulière pour l'individu. Une personne utilisera tout naturellement sa langue maternelle lorsqu'elle éprouve de la tension ou qu'elle veut exprimer la surprise ou une grande joie.

Par conséquent, dans le cadre d'une thérapie, la langue veut exprimer la surprise ou une grande joie. Par conséquent, dans le cadre d'une thérapie, la langue veut exprimer la surprise ou une grande joie. Par conséquent, dans le cadre d'une thérapie, la langue veut exprimer la surprise ou une grande joie.

L.D. Turgeon, L'importance de la culture et de la langue dans la réadaptation des contrevenants : discours-programme de la Conférence sur les services aux services correctionnels, février 1990, actes publiés par l'Association canadienne de justice pénale.

Le personnel bilingue du Centre de traitement du Nord met en pratique ses compétences en français

par Dennis Gravelle

Bien que le Centre de traitement du Nord n'ait pas été désigné établissement bilingue, le personnel francophone essaie de répondre aux besoins des résidents et du public de langue française lorsqu'il y a lieu.

Le Centre compte dix employés francophones qui sont tous capables d'écrire et de parler couramment en français. Le Centre peut ainsi censurer le courrier, lire des documents, faire ou recevoir des appels et s'adresser en français au public avec courtoisie et en faisant preuve de compréhension.

Le nombre de contrevenants francophones représenté, de façon constante, entre 10 et 15 pour 100 de la population totale du Centre. Il n'est donc pas inhabituel pour le personnel de recevoir des demandes de services en français. Le personnel essaie toujours de répondre à de telles demandes, dans les limites des ressources disponibles.

Si un membre du personnel s'aperçoit qu'un résident éprouve des problèmes familiaux ou a de la difficulté à comprendre la raison principale de son traitement, il ou elle lui fournira des services de consultation en français. On peut également fournir des services de consultation en français dans le cas de problèmes de comportement. Selon le personnel du Centre, bien que les francophones parlent habituellement anglais, ils sont plus à l'aise en français et réagissent mieux lorsque l'on s'adresse à eux dans leur langue maternelle. Le fait de s'adresser aux résidents dans leur langue maternelle peut sembler peu de chose, mais cela peut aider de façon considérable à répondre à leurs besoins.

encourage la communication en français. L'Unité de traitement pour francophones, par exemple, constitue un milieu francophone et son affirmation et renforce l'identité du contrevenant francophone et son expression de lui-même en français. On peut donc conclure qu'il existe des raisons d'ordre historique, culturel, légal, linguistique, psychologique et thérapeutique qui motivent la prestation d'un traitement en français pour les patients francophones. D'ailleurs, le respect des différences culturelles et linguistiques est l'une des caractéristiques distinctes de l'identité canadienne.

Malgré l'accessibilité de l'Unité de traitement pour francophones, les services de traitement en français sont actuellement sous-utilisés. Le personnel doit repérer plus efficacement les contrevenants francophones et les adresser à l'Unité pour qu'ils puissent recevoir un traitement dans leur langue. C'est leur droit et cela compte.

Unité de traitement pour francophones

Nomination d'un coordonnateur

M. Richard Kaley, psychologue, a été engagé en juillet dernier pour occuper le poste de coordonnateur de l'Unité de traitement pour francophones au Centre de détention d'Ottawa-Carleton.

Avant de se joindre au ministère, M. Kaley travaillait à Sudbury comme clinicien pour cinq cliniques communautaires rurales de santé mentale faisant partie du service des cliniques communautaires de programmes cliniques à l'hôpital Sudbury Algonia, d'abord au service des cliniques communautaires, et ensuite au Centre régional psychiatrique pour enfants.

En plus d'occuper ces postes à temps plein, M. Kaley avait également son propre cabinet et a trouvé le temps de donner des conférences à l'Université Laurentienne. Il a également participé à un certain nombre de projets de recherche.

M. Kaley a fait sa maîtrise en psychologie au Goddard College à Plainfield (Vermont) et a obtenu son doctorat à l'Université Laval à Sainte-Foy (Québec).

Agrandissement des locaux destinés aux programmes

La construction de nouveaux locaux pour l'Unité a été achevée pendant l'été, permettant l'aménagement de trois autres bureaux et d'une salle de thérapie de groupe. À l'Unité ne disposait que de deux bureaux et d'une salle de thérapie de groupe.

Nominations au sein de l'Unité des Services en français

Mme Suzette Bédard a été nommée coordonnatrice des services en français. Mme Bédard n'est pas une nouvelle employée de l'Unité, ayant été engagée par le ministère en avril 1988 à titre de coordonnatrice adjointe des services en français. Avant de se joindre au ministère, Mme Bédard a travaillé pendant quatre ans comme conseillère en emploi et instructrice pour la Formation professionnelle à North Bay. Diplômée de l'Université McGill, Mme Bédard a poursuivi des études en langues étrangères et en musique.

L'Unité souhaite la bienvenue à **Mme Pauline Desbiens**, qui assume le poste de coordonnatrice adjointe par intérim. Mme Desbiens est la principale responsable de la formation et de l'évaluation en français ainsi que du Programme d'échange d'emplois d'étudiants Ontario-Québec. Elle s'est jointe au ministère en juin 1988, occupant brièvement un poste au bureau principal de la Direction de la programmation des services aux contrevenants et du soutien opérationnel avant d'assumer le poste d'analyste d'informations au Bureau de l'accès à l'information et de la protection de la vie privée. Originaires du Nord de l'Ontario, Mme Desbiens a travaillé pendant plusieurs années comme agente régionale à North Bay pour le bureau de l'ombudsman avant de se joindre au ministère des Services correctionnels.

L'Unité a également accueilli dernièrement dans ses rangs **Mme Nicole Tremblay McBride**, qui a été nommée secrétaire intermédiaire. Avant cette nomination, Mme Tremblay McBride occupait le poste de secrétaire intermédiaire du chef de la planification et de l'administration à la Direction de la gestion des ressources humaines. Elle s'est jointe au ministère en 1987, ayant accepté un poste de commis-dactylo et réceptionniste pour la Direction de la gestion des ressources humaines. Originaires de Sudbury, Mme Tremblay McBride a travaillé pour le ministère du Revenu à North Bay avant de se joindre au ministère des Services correctionnels.

Une offre de l'Original évite la fermeture de l'Unité

Des réparations effectuées dans l'alle à sécurité minimale du Centre de détention d'Ottawa-Carleton allaient entraîner la fermeture de l'Unité de traitement pour francophones en octobre et pour une partie du mois de novembre. La suspension du programme aurait été inévitable si ce n'avait été d'une offre de dernière minute faite par Robert Lacombe, surintendant de la prison de l'Original, qui a proposé de loger les contrevenants participant au programme.

«Nous tenions à respecter notre engagement à fournir un traitement aux contrevenants inscrits au programme», a expliqué Richard Kaley. «Nous étions également préoccupés par le fait que la fermeture de l'Unité pendant cinq semaines pourrait amener le personnel du ministère à remettre en question l'importance d'un traitement en français.»

La prison de l'Original a offert d'héberger les sept contrevenants participant au programme et a proposé la salle à manger du personnel comme salle de traitement. Le surintendant et le personnel de la prison de l'Original ont été fantastiques», a ajouté M. Kaley. «Ils n'avaient pas à nous accepter, mais Robert Lacombe a si bien communiqué au personnel son enthousiasme pour le programme qu'on a eu la coopération de tout le monde.»

Même les contrevenants de l'Unité se sont adaptés à la situation du mieux qu'ils ont pu et ont décidé de rester ensemble malgré le fait qu'ils étaient logés dans des locaux prévus pour cinq personnes.

D'après M. Kaley, en dépit du manque d'espace et du fait qu'ils étaient obligés de faire la navette entre Ottawa et l'Original, l'expérience a profité à tout le monde. «Cela a mis à l'épreuve notre capacité de respecter notre mandat et de travailler en équipe», a-t-il déclaré.

Carrefour Jeunesse ouvrira bientôt ses portes

par Jean-François Rose

En 1989, Jeunesse Emploi acceptait d'ouvrir une résidence de garde en milieu ouvert ayant pour objet de dispenser des services bilingues à des jeunes contrevenants référés par le Tribunal. La Résidence de Carrefour Jeunesse pourra accueillir, dès l'ouverture de ses portes, soit au mois de décembre 1991, huit garçons et deux filles âgés de seize à dix-sept ans.

Falls, comprendra deux étages dont la première entièrement accessible aux personnes handicapées. Comme tout secteur correctionnel, Carrefour Jeunesse vise la protection de la société. Il va sans dire que la Résidence Carrefour Jeunesse poursuit également un double objectif faisant partie intégrale de sa mission.

Le premier consiste à assurer la prise en charge d'individus qui lui sont confiés et le second étant celui de favoriser la réinsertion sociale du jeune contrevenant. Par la voie de notre programmation, nous tenterons de permettre à chaque jeune contrevenant de percevoir ses difficultés en plus d'identifier le cheminement qu'il devra franchir. Ce cheminement lui permettra d'accroître l'estime de soi ainsi qu'une réinsertion harmonieuse dans la communauté.

Jean-François Rose est directeur de la Résidence Carrefour Jeunesse



Tout le monde était tout sourires le jour du premier coup de pioche qui débutait la construction de la première résidence de garde en milieu ouvert bilingue du ministère. De g. à dr., Pauline Radley, directrice régionale, Région du nord; Don Spencer, directeur général, services correctionnels dans la collectivité; Don Gibson, gérant de secteur, North Bay.

Bourse de formation...

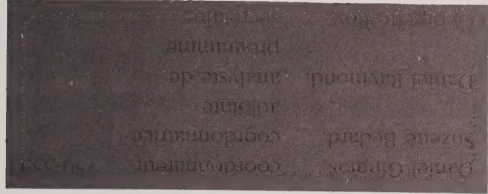
Suite de la page 1



Paul L'Espérance, Superviseur de la classification des détenus et de la planification des libérations au Centre correctionnel et de traitement Rideau, offre un accueil à Jocelyne Lalonde, récipiendaire d'une bourse du ministère, au début de son stage de formation pratique à l'établissement.

de rapports pour la Commission des libérations conditionnelles et elle assistait dans l'application de quelques programmes de traitement. Au cours de son stage à l'Unité de traitement francophone, Jocelyne fera la recherche nécessaire pour rédiger un mémoire concernant l'efficacité du programme d'aide mutuelle prôné par l'unité. «J'espère que ma recherche aidera les thérapeutes et les détenus à voir si le programme est valable», a-t-elle dit. Elle souhaite découvrir par ses propres observations de groupe et des entrevues avec des détenus ce qui fonctionne bien au programme et ce qui ne marche pas, pour qu'on puisse l'améliorer. Selon les termes de la bourse, Jocelyne devra travailler pour le ministère pendant au moins un an à la fin de ses études, mais elle avoue que ses expériences lui ont donné envie d'y faire carrière. On souhaite bonne chance à Jocelyne et bienvenue parmi nous.

Si vous désirez de plus amples renseignements au sujet de la Loi de 1986 sur les Services en français ou de sa mise en oeuvre au sein du ministère, l'unité des Services en français se fera un plaisir de vous aider. (705) 494-3050



Pauline Desbiens
Suzette Bédard
coordonnatrice
secrétaire (p.i.)
Nicole Tremblay McBride

FLASH



Ontario
Ministère des
Services
correctionnels

Bulletin de l'unité
des Services en français

Bourse de formation discernée à une étudiante francophone

par Paul L'Esperance

En mai 1991 le ministère discernerait la première bourse de formation pour étudiant(e)s francophones inscrits au programme de maîtrise en Criminologie appliquée à l'Université d'Ottawa. Offerte conjointement par la division des Services sociaux et l'unité des Services en français du ministère, la bourse a pour but d'assurer au ministère la possibilité de continuer de répondre aux besoins des contrevenants francophones.

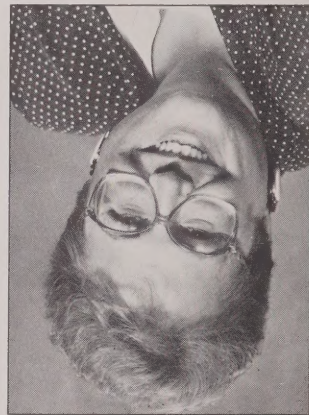
Une récente étude sur la dotation et des besoins connexes au ministère révéla une importante sous-représentation des francophones à la division des Services sociaux. C'est de là que naquit l'idée de créer une bourse comme outil de recrutement pour des personnes intéressées et motivées à travailler pour les services sociaux en milieu carcéral.

L'idée maîtresse de la bourse fut d'offrir accès à des stages de formation pratique répondant aux besoins du ministère, aussi bien qu'aux exigences de l'université. Comme condition, à la fin de sa scolarité, tout récipiendaire de la bourse devait s'engager à travailler pendant au moins un an au ministère en criminologie appliquée au sein de la division des Services sociaux, dans un établissement désigné pour offrir des services en français.

La première récipiendaire, Jocelyne Lalonde, originaire de Vankeek Hill dans l'est ontarien, n'est pas étrangère au ministère. En effet, elle avait déjà terminé un stage pratique en probation et 12 semaines de formation comme conseillère en classification au Centre de détention d'Ottawa-Carleton l'été dernier avant de commencer son programme de formation actuelle.

Jocelyne vient de terminer la première partie de sa bourse, travaillant deux jours par semaine cet automne au Centre correctionnel et de traitement Rideau, tout en continuant ses études à l'Université d'Ottawa. En janvier elle entreprendra son deuxième stage, cette fois-ci à l'Unité de traitement francophone du Centre de détention d'Ottawa-Carleton.

À mi-chemin dans son année, Jocelyne se dit très satisfait(e) de l'expérience jusqu'à date. «On m'a donné beaucoup de responsabilités à Rideau pour bien me préparer à un travail éventuel avec le ministère», a-t-elle expliqué. Jocelyne travailla en classification et elle fit du counselling. Elle participait également à la préparation



En août dernier, j'ai envoyé une note de service à tous les membres du personnel du ministère. Le but de cette communication était tout simplement de me présenter.

Depuis, j'ai eu l'occasion de rencontrer bon nombre d'entre vous. Et vous en savez sûrement plus sur moi après avoir lu le dernier numéro de *Correctional Update*. On ne vous a cependant pas dit que je suis italienne de première génération. Cela m'aide à lire et à écrire en français et, dans une moindre mesure, à le parler.

Après quatre mois passés au ministère, il me reste encore beaucoup à apprendre sur votre travail et les défis que vous avez à relever. Néanmoins, je crois avoir fait des progrès pour ce qui est de comprendre le domaine des services correctionnels.

J'ai eu l'occasion de rencontrer certains membres du personnel francophones et j'ai hâte de participer à des séances d'information qui se tiendront bientôt avec le personnel des Services en français et de l'Office des affaires francophones.

Je tiens à vous assurer que j'ai pris un engagement personnel à fournir des services en français aux clients des établissements et bureaux désignés. Je suis heureuse de constater que le ministère a fait des progrès importants, comme en témoigne l'ouverture de l'Unité de traitement pour francophones à Ottawa et la résidence de garde en milieu ouvert bilingue en voie de construction à Sturgeon Falls. Ces réalisations n'auraient pas été possibles sans votre compréhension et votre collaboration.

C'est sur ce même esprit de collaboration que je compterais pour la réalisation de nos futurs projets.

La sous-ministre,
Dina Palozzi